

CAPÍTULO 3

Costumbres y tradiciones

En este capítulo:

IMÁGENES

- La medicina alternativa en Hispanoamérica

LENGUA I

11. **Gustar** and similar verbs
12. Forms of the preterite
13. **Hacer** in expressions of time

CULTURA

- La Tomatina de Buñol

LENGUA II

14. Preterite/Imperfect contrast
15. Relative pronouns: **que, quien**

Video on CD



Vídeo: El Día de los Difuntos en Oaxaca, México



Pamplona, España

Describir y comentar



The ¡Avance! Online Learning Center with ActivityPak (www.mhhe.com/avance2)

contains new interactive activities to practice the material presented in this chapter.

- ¿Qué hacen las personas del dibujo A? ¿Sabe Ud. con qué religión se asocia esta tradición?
- ¿Qué celebran los jóvenes del dibujo B? ¿Qué actividades asocia Ud. con esta celebración?
- ¿Qué están celebrando los niños del dibujo C? ¿Qué objetos son importantes en esta celebración? ¿Cómo celebraba Ud. este evento y cómo lo celebra ahora?
- ¿Cuáles de las actividades de las tres escenas le parecen normales a Ud.? ¿Cuáles le parecen un poco extrañas? ¿Hacía Ud. o hace cosas parecidas?

VOCABULARIO ... para conversar

aceptar	to accept	el Día de los Muertos (de los Difuntos)*	All Souls' Day
asustar	to frighten	el Día de Todos los Santos*	All Saints' Day
cumplir	to complete, fulfill	el disfraz	costume, disguise
cumplir	_____ años to turn _____ years old	los dulces	candy; sweets
disfrazarse (de)	to disguise oneself (as)	el esqueleto	skeleton
festejar	to celebrate; to "wine and dine"	el fantasma	ghost
gastar una broma	to play a prank	el más allá	the hereafter; life after death
hacer travesuras (a)	to play tricks (on)	el miedo	fear
morir (ue, u)	to die	el monstruo	monster
rechazar	to reject	la muerte	death
tener miedo	to be afraid	el/la muerto/a	dead person
la bruja	witch	la Semana Santa	Holy Week (<i>week prior to Easter</i>)
el Día de las Brujas*	Halloween	la vela	candle
el cementerio	cemetery	travieso/a	mischievous
el cumpleaños	birthday	lo sobrenatural	the supernatural

A ¿Qué palabra no pertenece al grupo? Explique por qué. ¡Cuidado! A veces hay más de una respuesta.

1. el cumpleaños, el Día de los Difuntos, la Navidad, las Pascuas (*Easter*)
2. aceptar, apreciar, despreciar, querer
3. asustar, los dulces, el miedo, el monstruo

B ¡NECESITO COMPAÑERO! Siguen el modelo de la página siguiente para hacer un cuadro o mapa semántico para las siguientes palabras. Primero, pongan en el centro la palabra objeto (*target*); luego, completen el cuadro con todas

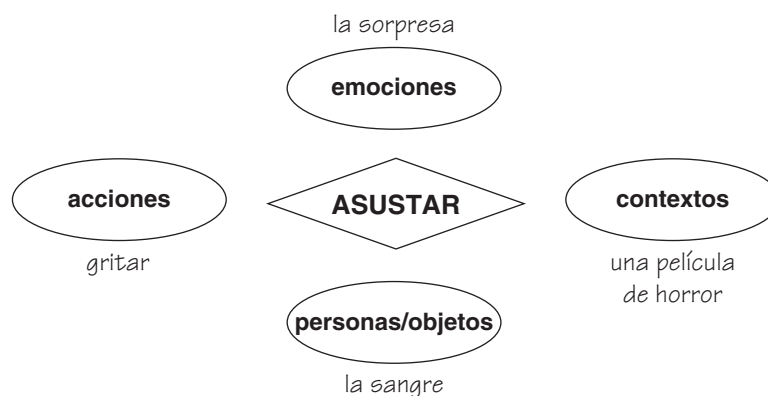


*The customs associated with these celebrations in this country and in Hispanic countries are quite different. All Saints' Day (November 1) and All Souls' Day (November 2) are days when Hispanic Catholics, in general, honor the memory of dead friends and relatives by visiting the cemetery and placing flowers on their graves, celebrating Mass, and lighting candles to pray for their souls. These are solemn occasions, but in some countries they include elements that would seem out of place in this country: for instance, taking children to the cemetery to have a picnic there. It is important to remember that, even though many religious beliefs are shared throughout the Hispanic world, the specific customs celebrated during these days vary from country to country.

Although the disguises and pranks of Halloween have long been a peculiarly North American tradition, they have begun to appear among the middle and upper-middle classes in parts of the Hispanic world. In Puerto Rico, Peru, and Colombia, for example, children celebrate **el Día de las Brujas** just like their North American counterparts. In many parts of the Hispanic world, particularly in the Caribbean, it is common to celebrate **Carnaval** (Mardi Gras) with several days of street dancing, large meals, and costume parties.

las palabras o ideas que asocien con ella, según las categorías indicadas. No es necesario limitarse a las palabras de la lista de vocabulario.

MODELO: asustar →



1. lo sobrenatural
2. disfrazarse
3. el cumpleaños
4. la muerte

Ahora, comparen sus cuadros con los de los demás grupos. ¿Revelan experiencias muy semejantes o muy diferentes?

C Conteste las siguientes preguntas.

- Cuando Ud. era niño/a, ¿celebraba el Día de las Brujas? ¿de qué manera? ¿Salía disfrazado/a? ¿Qué disfraz solía llevar? ¿Prefería salir disfrazado/a de personaje real o ficticio? ¿Por qué? ¿Cuál era su disfraz favorito?
- ¿Gastaba Ud. bromas el 31 de octubre? ¿de qué tipo? ¿Sabían sus padres lo que hacía?
- Ahora que Ud. es mayor, ¿celebra el 31 de octubre con sus amigos? ¿Cómo lo celebran Uds.?

Lengua I

11 *Gustar* and Similar Verbs

English has several verb pairs in which one verb expresses a positive feeling and the other a related negative feeling.

POSITIVE
I like that.
That pleases me.

NEGATIVE
I dislike that.
That displeases me.

Occasionally, in any given language, a positive form exists without the corresponding negative form, or vice versa. For example, English has no direct opposite for *disgust*. Following the pattern of the other word pairs, however, we could invent such a word: **gust*, meaning *to cause a positive reaction* (the opposite of *disgust*).

IMÁGENES

La medicina alternativa en Hispanoamérica

EN HISPANOAMÉRICA se usa una gran variedad de recursos para curar las enfermedades, tanto físicas como emocionales y aun espirituales. Por supuesto, hay muchos hospitales modernos y médicos competentes, graduados de las mejores universidades locales o extranjeros. Pero al mismo tiempo mucha gente depende de los métodos alternativos tradicionales, que no se basan en las ciencias, para curar las enfermedades.

Las personas que ejercen este tipo de medicina se llaman «curanderos» y sus métodos se originan en parte en las prácticas curativas de los indígenas de la época precolombina. También reflejan las contribuciones de otros grupos, incluso las de los africanos que fueron importados como esclavos en los siglos xvii y xviii, y las de los grupos evangélicos que se han establecido en la región más recientemente.

Las civilizaciones indígenas que ocupaban el continente americano antes de la llegada de los europeos contaban con especialistas en varios aspectos de la medicina. Algunos se especializaban en el uso de plantas medicinales y otros en el tratamiento de los males^a espirituales. Éstos creían que la salud se relacionaba no sólo con el cuerpo físico sino también con el espíritu. Por eso, sus remedios se aplicaban con el propósito de devolver la salud del cuerpo y también la del alma y del espíritu. A veces, esto incluía la práctica de ceremonias para exorcizar algún espíritu maligno^b que se ocupara

^aills ^bevil ^cse... are woven ^dinundaciones... floods, drought ^eafflictions



Hierbas medicinales (Puerto Vallarta, México)

el cuerpo de un enfermo. Como se pedía la intervención de los dioses para curar al paciente, esta actividad se consideraba sagrada y los curanderos recibían la estimación de un sacerdote.^o

En algunas culturas hasta la ropa puede tener una función curativa. En los países andinos, se tejen^o símbolos especiales en la ropa para garantizar la buena salud u otro beneficio. Hay ropa para mujeres que lleva símbolos de niños o cosechas que representan la fertilidad y el deseo de reproducirse. Otras prendas de ropa llevan símbolos como el sol, la luna, las montañas, los animales y los ríos que expresan el deseo de una vida sin hambre, inundaciones, sequía,^d incendios u otras calamidades naturales.

El uso de las plantas desempeña un papel importante en la medicina alternativa también. Muchas de estas plantas se encuentran en las selvas tropicales de la región y los curanderos afirman que tienen propiedades medicinales. Hoy, algunas empresas farmacéuticas

extranjas investigan los atributos de algunas de estas plantas para ver si se pueden ofrecer la cura de alguna enfermedad «incurable».

El movimiento evangélico actual en Hispanoamérica también se asocia con la curación de los enfermos. En este caso, son los pastores de las iglesias quienes tratan los males de los creyentes, siguiendo el ejemplo de Jesucristo, quien, según el Nuevo Testamento, curaba a los enfermos. Los creyentes afirman que la imposición de manos puede aliviar sus dolencias^e y creen que la buena salud depende de la integración de la mente, cuerpo y espíritu.

Aunque hay escépticos que todavía dudan que los remedios alternativos sean eficaces, muchos médicos norteamericanos han comenzado a reconocer el valor de tratar al paciente en términos emocionales y espirituales —y no sólo sus síntomas físicos. ■

^oTeniendo en cuenta esta idea, considere la relación entre las palabras **el cura** (*priest*) y **la cura** (*cure*).

A PROPÓSITO

A number of Spanish verbs follow the same pattern as **gustar**. Some of the ones you will hear and use most frequently are **caer bien/mal**, **disgustar**, **importar**, **interesar**, and **preocupar**.

Me caen muy bien todos mis vecinos.
I really like all of my neighbors.

Me disgusta la música «heavy».
Heavy metal music annoys me.

No me importa su reacción.
I don't care about his reaction.

Me interesa muchísimo la política.
I find politics very interesting.

Me preocupan los estudios.
I'm worried about my studies.

*That *gusts me.*
*He *gusts you.*

That disgusts me.
He disgusts you.

In the hypothetical sentence *That *gusts me*, the pronoun *that* is the subject and *me* is the object.

A. Use of *gustar*

Spanish actually has such a word pair: **disgustar** has a counterpart, **gustar**, the equivalent of our invented English verb *to *gust*. The Spanish sentence that corresponds to *That *gusts me* is **Eso me gusta**. Here, **eso** is the subject and **me** is the object. Changing the subject to **libro** produces the following sentence.

El libro me gusta. *The book *gusts me.*

If the subject changes from **libro** to **libros**, the verb also changes from singular to plural, just as you would expect.

Los libros me gustan. *The books *gust me.*

In contrast to the English construction, in which the verb generally follows the subject, in the Spanish **gustar** construction the usual word order is to have the subject following the verb. The meaning, however, remains the same.

Me gusta eso. *That *gusts me.*
Me gustan los libros. *The books *gust me.*

Indirect object pronouns are used with **gustar**. As in other sentences that contain indirect objects, a prepositional phrase may be used to clarify or emphasize an object pronoun. This phrase may either follow or precede the verb.

A ti te gusta el libro. *The book *gusts you.*
Nos gusta esquiar a nosotros.* *Skiing *gusts us.**
No le gustan a Lupe los perros. *Dogs don't *gust Lupe.*

B. Meaning of *disgustar*, *gustar*, and *caer bien/mal*

There are some important differences in the meaning of the verbs **disgustar** and **gustar**. **Disgustar** is not as emphatic as English *to disgust*; the verbs *to annoy* or *to upset* express its meaning more accurately. When referring to individuals, **gustar** expresses a strongly positive reaction or physical attraction. The expressions **caer bien** and **caer mal** are more commonly used to refer to individuals that one likes or dislikes.

Ese hombre **me cae bien**, pero
esos tipos de allí **me caen**
muy **mal**. *That man over there strikes me*
positively, but those folks over there
strike me all wrong (rub me the
wrong way).

En serio, Diego no **me cae bien**. *Really, I just do not like Diego.*

PRÁCTICA Forme oraciones nuevas, sustituyendo las palabras *en letra cursiva azul* por las que aparecen entre paréntesis.

1. Me gusta *la película*. (los libros de historia, comer, los deportes, lo moderno, las vacaciones, escribir composiciones en español)

*When the subject is an action, Spanish uses the infinitive (**esquiar**), whereas English uses the gerund (*skiing*).

2. *A nosotros nos* gustan las fiestas. (ella, ti, Ud., mí, ellos, él)
3. Me cae bien *tu primo*. (tus hermanos, mis compañeros de cuarto, el profesor, Antonio)

11 INTERCAMBIOS

AUTOPRUEBA Complete las siguientes oraciones con un pronombre de complemento indirecto (**me, te, le, nos, les**) y la forma apropiada del verbo entre paréntesis, según el contexto.

1. Este examen (preocuparle) mucho porque llevo una mala nota en este curso.
2. No podemos estudiar en casa porque (molestarle) mucho el ruido.
3. A mis padres (caerle) bien mi novia. Creen que ella es muy simpática.
4. Noto que Uds. no escuchan la película. ¿No (interesarle) el tema?
5. A mi abuela (disgustarle) los perros porque ladran mucho.
6. Generalmente no (gustarle) las legumbres a los niños.
7. A mí (importarle) la felicidad de mis amigos.

Respuestas: 1. me preocupa 2. nos molesta 3. les cae 4. les interesa 5. le disgustan 6. les gustan 7. me importa

A Conteste las siguientes preguntas, según sus propias preferencias y experiencias.

1. ¿Qué (no) le gusta a Ud.? (comer chiles, la comida de la cafetería universitaria, la gente mentirosa, los libros de historia, las películas románticas, ¿?)
2. ¿Qué (no) le preocupa? (la cuenta telefónica, el futuro, las notas en la clase de español, ¿?)
3. ¿Qué (no) le interesa? (aprender otro idioma, los clubes exclusivos, los deportes, los programas en la televisión, ¿?)

ENTRE TODOS

- ¿Le gustan las fiestas? ¿Qué le gusta hacer en las fiestas?
- ¿Le gustan las personas honestas? ¿el líder de este país? ¿los políticos en general? ¿los atletas profesionales?
- ¿A quién(es) en la clase le(s) gustan las personas ruidosas? ¿chistosas? ¿serias?



B Describa la reacción de cada persona hacia la cosa indicada. Use los verbos **caer bien/mal, disgustar, gustar, importar, interesar** y **preocupar** para hablar de las reacciones. Luego, justifique sus opiniones.

MODELO: yo: los deportes →

Me interesan mucho los deportes porque juego en el equipo de baloncesto universitario.

- | | |
|---|---|
| 1. mi mejor amigo/a: el invierno | 5. mi novio/a (esposa/a, mejor amigo/a): los animales |
| 2. Papá Noel: los niños | 6. yo: lo tradicional |
| 3. mi mejor amigo/a y yo: los exámenes finales | 7. tío: los regalos |
| 4. mis abuelos (padres, hijos): la música moderna | 8. los bibliotecarios: el ruido |

C De pequeño/a, ¿era Ud. un niño típico / una niña típica o era diferente de sus amigos/as? Conteste las siguientes preguntas, indicando su propia reacción y también la de otros de su edad. Use las formas apropiadas de **disgustar**, **gustar**, **interesar** y **preocupar** en el imperfecto.

MODELOS: De niño/a, ¿le gustaba dormir la siesta por la tarde? →

Era un niño típico / una niña típica: a mí no me gustaba y a los otros niños tampoco les gustaba.

Era un niño / una niña diferente: a mí me gustaba, pero a los otros niños no les gustaba.

De niño/a, ¿le gustaba(n)...

- | | |
|--|--------------------------------------|
| 1. ... las verduras (<i>vegetables</i>)? | 6. ... leer? |
| 2. ... las películas animadas de Disney? | 7. ... estar solo/a? |
| 3. ... la escuela? | 8. ... las tiras cómicas con Batman? |
| 4. ... la tarea? | 9. ... hacer cosas peligrosas? |
| 5. ... tomar lecciones de música o de baile? | 10. ... ponerse ropa elegante? |

Ahora, nombre dos preferencias más: una que lo/la *diferenciaba* de los otros de su edad y otra que lo/la *identificaba* con ellos.



D ¡NECESITO COMPAÑERO! Háganse y contesten preguntas para describir su vida, sus gustos y sus preferencias de niño/a. Usen verbos en el imperfecto. Pueden incluir también sus propios detalles.

MODELO: vivir: el campo / la ciudad →

—¿Vivías en el campo?

—Sí, y me gustaba mucho porque...

1. vivir: con quién
2. llevarte bien: con los otros miembros de tu familia
3. gustar: ir al cine / al parque
4. tener: un perro / un gato; llamarse: el animal
5. gustar: asistir a la escuela
6. preferir: estar con tus amigos / estar solo/a
7. practicar: deporte; tomar: lecciones de baile o de música
8. apreciar más que nadie (*more than anyone*): a quién



ENTRE TODOS En general, ¿era Ud. más feliz cuando era niño/a? ¿Era su vida más fácil o más difícil? ¿En qué sentido? ¿Cree Ud. que su vida era más interesante que ahora? Explique.

12 Forms of the Preterite

In **Capítulo 2**, you reviewed the forms and uses of the imperfect tense. The preterite (**el pretérito**) is the other simple form of the past tense in Spanish.* It is used when the speaker focuses on the beginning or the end of an action in the past.

*The uses of the preterite and the imperfect tenses are contrasted in grammar section 14.

A. Verbs that are regular in the preterite

All regular verbs and all **-ar** and **-er** verbs that have stem changes in the present have the regular preterite forms shown in the following chart. Note that the preterite **tú** form ends in **-ste** instead of the normal **-s** ending you've seen for **tú** in other tenses.

-ar Verbs	-er Verbs	-ir Verbs
hablé	corrí	escribí
hablaste	corriste	escribiste
habló	corrió	escribió
hablamos	corrimos	escribimos
hablasteis	corristeis	escribisteis
hablaron	corrieron	escribieron

Note the written accents on the first- and third-person singular forms. The **nosotros/as** forms of **-ar** and **-ir** verbs are identical in the present tense and in the preterite; context will determine meaning. **-Er** verbs, however, do show a present/preterite contrast in the **nosotros/as** form (**corremos/corrimos**).

B. -Ir stem-changing verbs

In grammar section 4 you reviewed the forms of **-ir** stem-changing verbs in the present tense. These verbs show a slightly different stem change in the preterite, but *in the third-person singular and plural forms only*.

Present Tense e → ie Preterite e → i	Present Tense o → ue Preterite o → u	Present Tense e → i Preterite e → i
preferí preferimos	dormí dormimos	pedí pedimos
preferiste preferisteis	dormiste dormisteis	pediste pedisteis
preferió preferieron	durmíó durmieron	pidió pidieron

Here are some of the most common verbs of this type. The first vowel(s) in parentheses refer(s) to the stem change in the present tense. The last vowel in parentheses refers to the stem change in the preterite.

divertirse (ie, i) (to have a good time)	morir (ue, u)	seguir (i, i)
dormir (ue, u)	pedir (i, i)	servir (i, i)
medir (i, i)	preferir (ie, i)	sonreír (i, i) (to smile)
mentir (ie, i)	reír(se) (i, i) (to laugh)	sugerir (ie, i)
	repetir (i, i)	vestir(se) (i, i)

*These spelling changes and accent rules are practiced in the *Cuaderno de práctica*. They are also discussed in more detail in Appendices 1 and 2.

A PROPÓSITO

Verbs with infinitives that end in **-car**, **-gar**, and **-zar** have a spelling change in the first-person singular of the preterite.

buscar → busqué

llegar → llegué

comenzar → comencé

When the stem of an **-er** or **-ir** verb ends in a vowel (for example, **leer**, **caer**), the **i** of the third-person preterite ending changes to **y**.

le + ió → leyó, leyeron

ca + ió → cayó, cayeron

Such verbs also require accent marks on the second-person singular and plural forms and on the first-person plural of the preterite.*

leíste, leísteis, leímos

caíste, caísteis, caímos

A PROPÓSITO

The verbs **reír(se)** and **sonreír** drop the **i** of the stem in the third-person singular and plural forms of the preterite.

(son)ri + ió → (son)rió

They also have a written accent in the second-person singular and plural and first-person plural forms.

(son)reíste, (son)reísteis,
(son)reímos

C. Verbs with irregular preterite stems and endings

All verbs in this category have irregular stems and share the same set of irregular endings. Note that these forms have *no written accents*. The preterite forms of **tener** and **venir** are examples of verbs of this category.

<i>tener</i>		<i>venir</i>	
tuv e	tuv imos	vin e	vin imos
tuv iste	tuv isteis	vin iste	vin isteis
tuv o	tuv ieron	vin o	vin ieron

The following verbs—and any compounds ending in these verbs (**poner** → **componer**, **hacer** → **deshacer**, and so on)—share the same endings as **tener** and **venir**.

andar:	anduv-	hacer:	hic-	querer:	quis-
decir:	dij-	poder:	pud-	saber:	sup-
-ducir:	-duj-*	poner:	pus-	traer:	traj-
estar:	estuv-				

The preterite of **hay** (**haber**) is **hubo** (*there was/were*).

D. Dar, ir, and ser

Dar is an **-ar** verb that uses the regular **-er** verb preterite endings. **Ser** and **ir** have identical preterite forms; context will determine meaning.

<i>dar</i>		<i>ir/ser</i>	
di	dimos	fui	fuimos
diste	disteis	fuiсте	fuiстеis
dio	dieron	fue	fueron

PRÁCTICA Complete las siguientes oraciones, según el modelo.

MODELO: Hoy no pienso *comer*, pero ayer _____ mucho. →

Hoy no pienso comer, pero ayer comí mucho.

- Hoy no pienso *estudiar* (*correr, dormir, leer, manejar*), pero ayer _____ mucho.
- Este año los estudiantes no *estudian* (*ganan, juegan, pierden, salen*), pero el año pasado _____ mucho.
- Este año tú no *festejas a muchos amigos* (*gastas muchas bromas, sigues muchos cursos, vas a Centroamérica, vienes a clase conmigo*), pero el año pasado _____.

Ahora complete las siguientes oraciones, poniendo los verbos en el pretérito y también cambiando los sustantivos por complementos pronominales.

*Verbs with this form include **traducir** (**traduje, tradujiste,...**), **conducir** (**conduje, condujiste,...**), and **reducir** (**reduje, redujiste,...**), among others.

A PROPÓSITO

The third-person singular form of **hacer** has an irregular spelling in the preterite: **hizo**.

Verbs whose preterite stem ends in **-j** drop the **i** from the third-person plural endings.

dij + ieron → dijeron

produj + ieron → produjeron

traduj + ieron → tradujeron

traj + ieron → trajeron

MODELO: Pablo no quería *escuchar las cintas*, pero ayer _____. →
Pablo no quería escuchar las cintas, pero ayer las escuchó.

4. Pablo no quería *traducir el párrafo* (darme los dulces, decirles la verdad, hacerle el favor, reírse, repetir las palabras), pero ayer _____.
5. Esta vez ellos no van a *asustarnos* (rechazar las ideas, servirles cerveza a los niños, sonreírnos, traerle regalos a Marta, ver los disfraces), pero la vez pasada sí, _____.
6. Este año mi sobrinita no *se disfraza* (hacerle travesuras a su hermano, pedirles dulces a los vecinos, sacarles fotos a los amiguitos), pero el año pasado sí, _____.

12 INTERCAMBIOS

AUTOPRUEBA Complete el siguiente párrafo con la forma apropiada del pretérito de los verbos entre paréntesis, según el contexto.

Para el primer día de escuela María Elena, una niña de 5 años, (vestirse)¹ con un vestido rojo muy bonito. (Ponerse)² los zapatos, y su mamá le (servir)³ el desayuno. Sus padres le (dar)⁴ una mochila nueva para sus libros y toda la familia (salir)⁵ para la escuela. Rumbo^a a la escuela, (encontrarse: ellos)⁶ con la familia Pérez, que también acompañaba a su hija Graciela a la escuela. Cuando todos (llegar)⁷ a la escuela, los padres (saludar)⁸ a la maestra. La mamá de María Elena les (prometer)⁹ regresar a mediodía a recoger^b a las dos niñas. Todos (despedirse),¹⁰ los padres (irse)¹¹ y María Elena y Graciela (comenzar)¹² su primer día de escuela.

^aOn the way ^bpick up

Respuestas: 1. se vistió 2. Se puso 3. sirvió 4. dieron 5. salió 6. se encontraron 7. llegaron 8. saludaron 9. prometió 10. se despidieron 11. se fueron 12. comenzaron

A Todos los años, el 28 de diciembre, Pepito celebra el Día de los Inocentes* gastando bromas a sus familiares y amigos. Cambie los verbos del presente al pretérito para indicar lo que Pepito hizo el año pasado. Luego, conteste las preguntas que siguen.

Pepito *se levanta*¹ temprano y *pone*² un insecto de plástico en el desayuno de su hermanita. Después, *llama*³ por teléfono a un amigo y le *cuenta*⁴ una mentira.^a Su mamá *se enoja*⁵ mucho. Luego, Pepito *va*⁶ a la escuela para gastar más bromas. En la escuela, Pepito *esconde*⁷ una rana^b en la mochila de su compañera, *dibuja*⁸ una caricatura insultante de la maestra en una pared y finalmente le

^alie ^bfrog

*The origin of the **Día de los Inocentes** stems from when King Herod, upon hearing of the birth of Jesus, ordered the death of every child under the age of 2. (Note the proximity in dates between the celebration of Christmas and the **Día de los Inocentes**: December 25 and 28, respectively). Arguably, it would be rather gruesome to commemorate the death of thousands of innocent children with a special holiday. However, the word **inocente** has a double meaning in Spanish. It can mean *not guilty*, or it can mean *naive*. Thus in modern times, the **Día de los Inocentes** is set aside for playing tricks on others in order to take advantage of the naiveté in everyone.

miente⁹ a su maestra. Cuando vuelve¹⁰ a casa, se viste¹¹ con la ropa de su papá, cierra¹² la puerta de su cuarto, se ríe¹³ y se duerme^{14c} feliz.

^cse... he falls asleep



ENTRE TODOS

- ¿Se parece el Día de los Inocentes a algún día en particular en este país? ¿A qué día se parece? ¿En qué se parecen los dos días?
- Piensa en un primero de abril inolvidable (*unforgettable*) de cuando era niño/a. ¿Qué hizo? ¿Qué hicieron sus amigos?



B GUIONES Trabajando en parejas, narren en el pretérito la siguiente secuencia de acciones. Incorporen las expresiones sugeridas y otras y usen complementos pronominales cuando sea posible.



1.



2.



3.



4.



5.



6.



7.



8.

1. un día el jefe, confiarle (*to entrust*) dinero a la empleada
2. la mujer, decidir guardar (*to keep*) el dinero / poner el dinero en la bolsa / hacer las maletas
3. después, salir del pueblo en coche
4. llegar al Motel Bates
5. allí conocer a Norman / hablarse un rato / entonces ella, firmar su nombre / Norman, darle la llave de su habitación
6. en seguida ir a su habitación / decidir ducharse
7. Norman, disfrazarse de su madre / abrir la puerta / entrar al cuarto de la mujer
8. sorprenderla en la ducha / matarla a puñaladas (*to stab to death*)

La secuencia incluye una famosa escena de muerte de una película estadounidense muy conocida. ¿Pueden Uds. identificarla?



C ENTRE TODOS

- ¿Qué hizo Ud. ayer? ¿Hizo algo interesante el mes pasado? ¿el año pasado? Piense en un día festivo como el Cuatro de Julio o el Día de Acción de Gracias. ¿Qué sucedió? Ahora piense en un día horrible. ¿Qué pasó?
- ¿Miró Ud. la televisión anoche? ¿Qué programas vio? ¿Cuál le gustó más? ¿menos? ¿Por qué? ¿Qué pasó en el programa? ¿Qué más hizo anoche?
- Piense en la primera vez que salió con un chico / una chica. ¿Con quién salió? ¿Adónde fueron? ¿Cómo llegaron allí? ¿Qué hicieron? ¿Quién pagó la cuenta? ¿A qué hora volvieron a casa? ¿Besó Ud. al chico / a la chica? ¿Salió con él/ella otra vez? ¿Por qué sí o por qué no?

D GUIONES Trabajando en grupos de tres o cuatro personas, narren en el pretérito la siguiente secuencia de acciones. Usen el vocabulario indicado y otras palabras que Uds. creen necesarias. Cuando sea posible, traten de evitar la repetición innecesaria, usando complementos pronominales.



Una noche de Brujas



1. vestirse,
peinarse,
disfrazarse de



2. vestirla,
pintarle la cara,
disfrazarla de



3. ir de casa en
casa, pedirles
dulces a los
vecinos, darles
dulces a los
vecinos



4. asustar a los
vecinos, hacer
travesuras,
divertirse
mucho



5. volver a
casa, comer
demasiados
dulces, ponerse
enfermos

13 Hacer in Expressions of Time

The verb **hacer** is used in two different constructions related to time: to describe the duration of an action or event, and to describe the amount of time elapsed since the end of an action or event.

A. Hacer: Duration of an action in the present

To describe the length of time that an action has been in progress in the present, Spanish uses either of two constructions.

hace + period of time + **que** + conjugated verb in present tense

OR

conjugated verb in present tense + **desde hace** + period of time

Hace dos años que trabajo aquí. } *I've been working (I've worked) here*
Trabajo aquí desde hace dos años. } *for two years.**

Questions about the duration of events can be phrased in two ways.

¿**Cuánto tiempo hace que** }
trabajas aquí? }
¿**Hace cuánto tiempo que** } *How long have you been*
trabajas aquí? } *working here?**

*Note that English uses a perfect-tense form to describe the same situation: *I have been working, I have worked.*

A PROPÓSITO

To describe an action, condition, or event that was ongoing at some point in the past—but is no longer—Spanish uses a version of the **hace** construction with a verb in the imperfect.

Hace cien años las mujeres no **tenían** el derecho de votar.

One hundred years ago women didn't have the right to vote (but they do now).

Hace dos años que yo **estudiaba** en la universidad.

Two years ago I was studying (I studied) at the university (but I don't anymore).

Other time expressions may be used to ask more specific questions.

¿**Hace mucho/poco tiempo** que trabajas aquí?

Have you been working here for a long/short time?

B. *Hacer*: Time elapsed since completion of an action

To describe the amount of time that has passed since an action ended (corresponding to English *ago*), Spanish uses either of two patterns. Both are very similar to those used for actions in progress.

hace + *period of time* + **que** + *conjugated verb in preterite*

OR

conjugated verb in preterite + **hace** + *period of time*

Since the focus is on a completed action, the verb for that action is conjugated in the preterite. However, the present-tense form **hace** is always used to measure the time.

Hace cuatro años **que*** vi esa película.

Vi esa película **hace** cuatro años.

I saw that film four years ago.

Questions with the *ago* structure can be phrased in two ways.

¿**Cuánto tiempo hace que** viste esa película?

¿**Hace cuánto tiempo que** viste esa película?

How long ago did you see that movie?

Other time expressions may be used to ask more specific questions.

¿**Hace mucho/poco tiempo que** viste esa película?

Did you see that movie a long/short time ago?

PRÁCTICA Combine las dos oraciones de dos formas, usando expresiones con **hacer**.

MODELOS: Tengo 10 años. Aprendí a leer a los 6 años. →

Hace cuatro años que sé leer. (Sé leer desde hace cuatro años.)

Hace cuatro años que aprendí a leer. (Aprendí a leer hace cuatro años.)

1. Tengo 25 años. Empecé a asistir a la universidad cuando tenía 20 años.
2. Raúl tiene 12 años. Aprendió a montar en bicicleta a los 6 años.
3. Berenice fue a España en 1994 y todavía está allí.
4. La clase empezó a las 11:00 y ya son las 11:50.
5. El padre de Rafael se murió cuando Rafael tenía 12 años. Ahora Rafael tiene 20 años.
6. Julio se enfermó en 2004. Todavía está enfermo.

*In spoken Spanish, **que** is frequently omitted in this structure: **Hace cuatro años vi esa película.**

13 INTERCAMBIOS

AUTOPRUEBA Vuelva a escribir las siguientes oraciones con una construcción con **hace + que**, **desde hace** o **hace** en la oración nueva, según el contexto.

1. Fidel Castro llegó a ser dictador de Cuba en 1959, y todavía lo es.
2. México se independizó de España en 1821.
3. Juan Carlos I llegó a ser rey de España en 1975, y todavía lo es.
4. La famosa Evita Perón murió en 1951.
5. La ciudad de Santo Domingo fue fundada en 1498.

Respuestas: 1. Castro es dictador desde hace X años. / Hace X años que Castro es dictador de Cuba. 2. México se independizó de España hace X años. / Hace X años que México se independizó de España. 3. Juan Carlos es rey de España desde hace X años. / Hace X años que Juan Carlos es rey de España. 4. Evita Perón murió hace X años. / Hace X años que Evita Perón murió. 5. La ciudad de Santo Domingo fue fundada hace más de 500 años. / Hace más de 500 años que la ciudad de Santo Domingo fue fundada.

A Use información personal sobre sus amigos o gente conocida para formar oraciones, según el contexto. Use también una expresión de tiempo con **hacer**. Luego, explique brevemente cada oración.

MODELOS: una experiencia con lo sobrenatural →
 Leí un libro de cuentos de Edgar Allan Poe hace varios años.
 Los cuentos son buenos, pero ¡no me gusta lo sobrenatural!
 una preferencia personal →
 Hace muchos años que me gustan las alcachofas (*artichokes*).
 De niña, no me gustaban para nada.

1. una experiencia con lo sobrenatural
2. un episodio de gran importancia personal
3. una preferencia personal
4. una habilidad o capacidad común y corriente
5. un talento especial
6. la muerte de alguien importante
7. una experiencia feliz
8. una experiencia que Ud. prefiere olvidar
9. un episodio de gran importancia política o económica
10. ¿?

B ¡NECESITO COMPAÑERO! Háganse y contesten preguntas para descubrir la siguiente información. Luego, compartan lo que han aprendido (*you have learned*) con la clase.

1. ¿Cuánto tiempo hace que *aprendiste a leer* (aprender a cocinar, conocer a una persona realmente estupenda, darle un regalo a alguien, hacer un viaje en avión, leer una buena novela, llevar disfraz, sacar la licencia de conducir)?



Jane Anderson Stone

A graveside service for Jane Anderson Stone, 58, will be held at 1 p.m. Friday at the Smalltown Cemetery. A resident of Smalltown, Mrs. Stone died Sunday at Smalltown Hospital.

Born June 17, 1947, in Kingsland, the daughter of John J. Anderson and the late Mary Burns Anderson, Mrs. Stone graduated from the University of Ourstate and taught in the Clearlake School District for 20 years.

Her survivors include her husband of 33 years, Peter M. Stone; her son William B. Stone of Shelton; daughters Roberta Crandall of Riverside and Margaret Westrick of Smalltown; and 7 grandchildren.

The family suggests that remembrances in Mrs. Stone's name be made to the National Cancer Foundation.

American Memorial is in charge of arrangements.

1.

Mark Brown

Gooden's sales manager

On Tuesday, Mark Brown, 73, died in Sunflower Hospital after a long battle with cancer.

Born in Chicago on December 15, 1932, he served in the U.S. Navy and was a longtime employee of Gooden's.

An avid golfer, Mr. Brown also enjoyed playing cards and was devoted to his family.

Mr. Brown was preceded in death by his wife, Louise Morrow Brown, and was the beloved father of Richard A. Brown of Albuquerque, N.M.

Friends may call at the Roses Funeral Home, 11234 Blues Ave. in Sunflower, on Thursday from 2 to 4 and 7 to 9 p.m. Funeral services will be held at 1 p.m. Friday at St. Paul's Church in Sunflower. Interment will be in St. Paul's Cemetery.

2.

2. ¿Cuánto tiempo hace que *vives en esta ciudad* (asistir a esta universidad, conocer a tu mejor amigo/a, estudiar español, no hacer un viaje, no ver a tus padres/hijos, no tomar vacaciones, tener esa ropa que llevas, vivir en esta ciudad)?

C ¡NECESITO COMPAÑERO! A la izquierda y a continuación se presentan cuatro esquelas (*death notices*), dos típicas de la cultura norteamericana y dos típicas de la hispana. ¿Qué semejanzas y contrastes notan Uds.?



- Primero, examinen con cuidado las esquelas en inglés, marcando en la tabla los datos que se encuentran en por lo menos una de ellas.
- Después examinen las esquelas en español, marcando en la tabla los datos que se encuentran en por lo menos una de ellas.

†
EL SEÑOR
DON JOSÉ MOCHÓN SANTIAGO
HA FALLECIDO EN LEÓN
EL DÍA 29 DE JULIO DE 2005
a los sesenta y tres años de edad
Habiendo recibido los Santos Sacramentos y la
bendición de Su Santidad
D. E. P.

Su esposa, doña Carmen Toha Abella; hijos, don Popi, don Paco, doña Marisa, doña María del Carmen y don Juanjo Mochón Toha; hijos políticos, don Amador, doña Lía y don Yeyo; madre política, doña María Rebull; hermanas, doña Anita, doña María Luisa y doña Consuelo; hermanos políticos, don Pedro, doña Monse, doña Conchita, doña Toñeta, doña Daidi, don Juan, doña María José, doña Teresa, don Álvaro, doña Adriana, don Manuel, don Rafael y don Vicente; nietos, tíos, sobrinos, primos y demás familia.

Suplican a usted asistan a las exequias y misa de funeral que tendrán lugar hoy, lunes, día 30 del corriente, a las doce de la mañana, en la iglesia parroquial de Santa Marina la Real, y seguidamente a dar sepultura al cadáver.

Capilla ardiente: Sala número 3. Calle Julio del Campo.
Casa doliente: San Juan de Prado, 3.

3.

†
DON ENRIQUE CRIADO
CRESPO
NOTARIO JUBILADO
FALLECIÓ CRISTIANAMENTE
EN BARCELONA
a los setenta y tres años de edad
EL DÍA 29 DE JULIO DE 2005
D. E. P.

Sus afligidos esposa, hijos y demás familia, al participar a sus amigos y conocidos tan sensible pérdida, les suplican un recuerdo en sus oraciones y la asistencia al acto del entierro, que tendrá lugar mañana, día 31, a las once de la mañana, en las capillas del I.M.S.F., área de Collserola (provincia de Barcelona), donde se celebrará la ceremonia religiosa. No se invita particularmente.

4.

- ¿Qué información se incluye?
1. el nombre de la persona que murió
 2. su dirección
 3. la fecha en que murió
 4. el lugar donde falleció (murió)
 5. la causa de su muerte
 6. la edad que tenía cuando murió
 7. el lugar de su nacimiento
 8. la profesión de sus hijos
 9. el nombre de sus parientes cercanos
 10. alguna información sobre su vida

	NORTEAMÉRICA		ESPAÑA	
	1	2	3	4
1.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

	NORTEAMÉRICA		ESPAÑA	
	1	2	3	4
11. la hora y el lugar del entierro	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12. la hora y el lugar de la ceremonia fúnebre	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
13. otros datos o características:				
■ ¿?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Ahora, analicen su tabla. ¿Qué información encontraron Uds. en las esquelas de ambas culturas? ¿Qué información o elementos encontraron sólo en las esquelas de una cultura? Expliquen.

ENTRE TODOS

- ¿Nota Ud. algún vocabulario especial en estas esquelas? Con respecto al estilo o formato, ¿qué semejanzas y diferencias nota entre las esquelas de ambas culturas?
- En su opinión, ¿qué sugieren estas semejanzas y diferencias con respecto a las culturas norteamericana e hispana?



Cultura

LA TOMATINA DE BUÑOL

Aproximaciones al texto

Using the main idea to anticipate content

In **Capítulo 1** you practiced techniques that enable you to skim quickly a selection to get a general idea of its meaning. Another important technique is using your knowledge of the main idea to anticipate the rest of the selection's content.

If you know, for example, that the main topic is religious and secular holiday traditions throughout the world, then you can predict that you will find information in the text from a variety of countries (not just one), that the information will probably be organized by country, and that there is likely to be a fair amount of comparative detail about the religious or secular significance of the holiday. On the other hand, if the topic appears to be Jewish holiday traditions, then you would expect the text to limit itself to the religious holidays of that faith and to describe some of the traditions in detail.

PALABRAS Y CONCEPTOS

acercarse a to move near to

agacharse to duck (down)

aplastar to squash, smash

botar to dump, tip over

cargar to carry; to load

ensuciar to dirty, make messy

estar a salvo to be safe

impedir (i, i) to impede, prevent

(continúa)

lanzar to launch; to throw

rendirse (i, i) to give up, surrender

tener lugar to take place

tener que ver con to have to do with

tirar to throw

la batalla battle

el caos chaos

el cohete rocket

el/la contendiente combatant

el desfile parade

la muchedumbre crowd

el objetivo target

la risa laugh, laughter

alimenticio/a (pertaining to) food

insoportable unbearable

sangriento/a bloody

La Tomatina de Buñol

- 1 **TODOS LOS AÑOS, EL ÚLTIMO MIÉRCOLES DE AGOSTO**, miles de personas se juntan para realizar una de las costumbres más divertidas del mundo: la Tomatina de Buñol. Buñol, situado a unas 30 millas al oeste de Valencia, es un pueblo relativamente tranquilo la mayoría del año. Pero por una hora en la Plaza del Pueblo
- 5 los que participan en esta costumbre se tiran mutuamente alrededor de 150.000 tomates. La Tomatina no conmemora ningún evento histórico, político o religioso: Sirve para divertirse en una de las peleas alimenticias más grandes del mundo.

El primer tomatazo*

- La Tomatina, como toda costumbre, tuvo (←) que tener algún comienzo. Es decir, alguien tuvo (←) que tirar el primer tomate. Pero la pregunta es: ¿cuándo y por qué? En 1944, la gente de Buñol estaba (←) reunida en la plaza para celebrar una de las fiestas religiosas principales del pueblo. Los organizadores de la fiesta habían designado¹ (←) a algunos jóvenes para cargar las imágenes religiosas en una procesión. Pero como los jóvenes no llegaron (←) a tiempo, los organizadores tuvieron (←) que buscar a otros voluntarios. Cuando llegaron (←) por fin los jóvenes designados primero, perdieron (←) su oportunidad y se enojaron (←). Botaron (←) varios puestos de fruta, incluyendo (↻) uno donde había (←) tomates y empezaron (←) a tirar la fruta a todos los que vieron (←) a su alrededor. Las víctimas de esa furia frutal
- 15 contraatacaron (←), lanzando (↻) sus propios frutazos. Dentro de poco, nadie recordaba (←) por qué estaba (←) peleando (↻), pero todos estaban (←) riéndose (↻) y divirtiéndose ↻ muchísimo. Uno de los jóvenes de Buñol que participó (←) en esa primera batalla, Francisco Garcés, vio (←) algo más

¹habían... *had designated*

*El sufijo **-azo** se puede añadir a varios sustantivos en español para formar nombres de acción violenta o de golpe. Por ejemplo, un **martillazo** es un golpe con un martillo (*hammer*), un **puñetazo** es un golpe con un puño (*fist*), etcétera.

que una simple pelea frutal: el potencial de un nuevo elemento para las celebraciones de cada año.

Una tradición permanente

Después de esa primera batalla, algunas personas siempre la repetían (←) cada año, dándole (↗) más popularidad y atrayendo (↗) a más participantes. Pero a las autoridades no les gustaba (←) el evento porque representaba (←) una falta contra la tranquilidad cívica, ensuciaba (←) las calles y además, las mismas autoridades siempre recibían (←) la mayoría de los tomatazos. Por eso, las autoridades siempre trataban (←) de impedirlo, mientras Garcés y sus colegas intentaban (←) legalizarlo.

Por ejemplo, en 1950, la policía arrestó (←) a tantos participantes que llenaron (←) no solamente la cárcel² sino también toda la estación de policía. Mucha gente estaba (←) acumulándose (↗) fuera de la estación y el alcalde³ temía (←) que sucediera (←) algo feo.⁴ Para evitar un disturbio total,⁵ el alcalde aceptó (←) los consejos de dejar libres a los encarcelados y comprarles una copa a todos.⁶

En 1957, el alcalde decidió (←) que por fin ese año el evento no iba (←) a tener lugar. Llamó (←) y contrató (←) a casi todos los policías de la región, no sólo a los de Buñol. Los policías y el alcalde se pusieron (←) en lugares estratégicos alrededor de la plaza para impedir la batalla inminente. Cuando Garcés y los otros participantes vieron (←) la determinación del alcalde y los policías, se rindieron (←) y aceptaron (←) que no iban (←) a divertirse así ese año.

Sin embargo, Garcés y sus colegas tenían (←) tanta determinación como el alcalde y, en 1959, tuvo (←) lugar la última ronda⁷ en la lucha para legalizar el espectáculo. Garcés se reunió (←) con el alcalde para darle dos opciones. Si el alcalde permitía (←) que tuviera (←) lugar el evento,⁸ la batalla duraría⁹ 60 minutos —ni un minuto más ni un minuto menos— y los mismos participantes limpiarían¹⁰ (←) las calles después. Pero si no lo permitía (←), habría¹¹ un disturbio catastrófico. El alcalde y las autoridades aceptaron (←) la primera opción y así la Tomatina llegó (←) a ser una tradición permanente del pueblo de Buñol.

La Tomatina de hoy

Desde ese año, la Tomatina, que obviamente no tiene nada que ver con la religión, ha sido (←) la culminación de una semana de celebraciones que coincide con la fiesta del santo patrón de Buñol. Durante toda la semana hay desfiles, fuegos artificiales, bailes y fiestas en las calles y una gran competencia¹² de paella (*Concurso des Paellas* en el dialecto de Valencia) cerca de la Plaza del Pueblo la noche antes de la Tomatina.

El día del gran espectáculo, los dueños de los bares y restaurantes pasan la mañana cubriendo (↗) los balcones, puertas y ventanas de su establecimiento con plástico y tablas de madera en preparación para la sangrienta batalla. Un poco antes del mediodía, más de 20.000 participantes se reúnen en la plaza y seis o siete camiones, cargados de más de 90.000 libras (40.909 kilogramos) de

²*jail* ³*mayor* ⁴temía... *feared something awful might happen* ⁵disturbio... *complete riot* ⁶comprarles... *buying every one of them a drink* ⁷round ⁸permitía... *permitted the event to take place* ⁹would last ¹⁰would clean up ¹¹there would be ¹²competition

La tradición de La Tomatina es una de las más sorprendentes y divertidas del mundo.



tomates, comienzan su lenta procesión por las calles empedradas¹³ de Buñol hacia el «campo de batalla». Cuando los camiones se acercan a la plaza, la gente empieza a gritar: «¡Tomates, tomates, tomates...!», «¡Necesitamos fruta, dadnos los tomates!» y otras cosas semejantes. Desde los camiones algunos instigadores le lanzan agua con cubetas¹⁴ a la muchedumbre como anticipo de lo que pronto vendrá (←). Todos saben que hay que esperar la hora indicada porque así fue (←) el acuerdo original entre Garcés y el alcalde en 1959, pero la tensión es casi insoportable.

El reloj de la iglesia toca el mediodía, alguien lanza un cohete que explota sobre la plaza y los instigadores empiezan a aplastar^o y tirar los primeros tomates desde los camiones. Dentro de pocos segundos se declara la guerra y la escena se convierte en un caos total. Pero no hay alianzas en esta guerra porque son todos contra todos: hermano contra hermano, amigo contra amigo, padre y madre contra hijos, etcétera. Mientras vuelan los tomates, se escuchan risas y gritos por todas partes de la plaza. Supuestamente los objetivos son solamente los participantes, pero en realidad cualquiera¹⁵ que se mueva, se pare, se agache, se esconda, corra, camine u observe pasivamente puede caer víctima de un tomatazo inesperado.¹⁶ Nadie está a salvo, especialmente el turista típico con su cámara y gorra de béisbol.

Exactamente 60 minutos después del primer cohete, otro explota sobre la plaza, declarando (∩) la paz. Las calles están llenas de pulpa¹⁷ de tomate y la

¹³cobble-stoned ¹⁴buckets ¹⁵anyone ¹⁶unexpected ¹⁷pulp

^oUna de las pocas reglas de la Tomatina es que hay que aplastar los tomates entre las manos antes de tirarlos.

gente está empapada¹⁸ de lo mismo. Los enemigos vuelven a ser amigos, los familiares se reconcilian y todos se marchan para el río donde se quitan la «sangre de batalla» con la ayuda de una serie de duchas temporáneas que el pueblo de Buñol les ofrece a los contendientes. Los dueños de los bares y restaurantes quitan las tablas de madera y el plástico de su negocio y hacen una limpieza general. Otros empiezan a limpiar las calles, y para el atardecer,¹⁹ casi ya no hay ninguna indicación de la sangrienta batalla que tuvo (←) lugar al mediodía. Para terminar el día, todos encuentran donde pasar la última noche de la semana de celebraciones, comiendo (ռռ), tomando (ռռ) copas y contando (ռռ) los detalles de su experiencia en la más reciente Tomatina de Buñol.

¹⁸soaked ¹⁹late afternoon

COMPRENSIÓN

A Cambie los verbos entre paréntesis en las siguientes oraciones por el pretérito o el imperfecto, según el contexto. Luego, diga si son ciertas (C) o falsas (F), según la lectura. Corrija las oraciones falsas.

- _____ Nadie sabe con certeza quién (tirar) el primer tomate ni quién (recibir) el primer tomatazo.
- _____ Cuando los jóvenes designados primero (presentarse), se enojaron porque ya no (poder) participar en la procesión religiosa.
- _____ Al principio, las autoridades de Buñol (estar) de acuerdo con la idea de la fiesta, pero después ya no les gustó porque las calles siempre (ensuciarse).
- _____ La policía (encarcelar) a muchos en 1950, pero el alcalde los (dejar) libres y les compró una copa.
- _____ En 1957, (tener) lugar la Tomatina más divertida y caótica de la historia del evento.
- _____ En 1959, el alcalde (reunirse) con los dueños de los restaurantes y juntos (decidir) legalizar la Tomatina.

B ¡NECESITO COMPAÑERO! Apunten el mayor número posible de datos que aprendieron sobre la Tomatina de hoy en cada categoría del siguiente cuadro. Después, comparen sus respuestas con las de otra pareja. ¿Están todos de acuerdo o hay diferencia de opiniones? Expliquen.



Otros eventos que coinciden con la Tomatina	
En la mañana, antes del mediodía	
Al mediodía y dentro de los primeros segundos	
Al final de la «batalla»	

Lengua II

A PROPÓSITO

Although English sometimes uses a progressive verb form—*was approaching, was wagging*—to signal an action in progress, the simple past tense—*it seemed, it had, it wore*—may also have this meaning, depending on the context. Learning to use the preterite and imperfect correctly does not involve matching English forms to Spanish equivalents but rather paying attention to contextual clues that signal middle (imperfect) or nonmiddle (preterite).

14 Preterite/Imperfect Contrast

When describing events or situations in the past, Spanish speakers must choose between the preterite and the imperfect. The choice depends on the aspect of the event or situation that the speaker wants to describe.

A. Beginning/end versus middle

In theory, every action has three phases or aspects: a beginning (**un comienzo**), a middle (**un medio**), and an end (**un fin**). When a speaker focuses on the beginning or the end of an action, the preterite is used. When he or she focuses on the middle (a past action in progress, a repeated past action, or a past action that has not yet happened), the imperfect is used. Read the following text carefully, paying attention to the uses of the preterite and the imperfect.

Era¹ marzo, y toda Sevilla **celebraba**² el Jueves Santo. **Era**³ una noche estrellada, **hacía**⁴ un poco de fresco y **había**⁵ tantos turistas como sevillanos. Algunos, los que **venían**⁶ a participar en las celebraciones todos los años, **estaban**⁷ muy emocionados, pero los otros simplemente **querían**⁸ ver las actividades de ese día tan especial.

El evento **comenzó**⁹ cuando varios grupos de hombres **sacaron**¹⁰ figuras religiosas de las iglesias y **empezaron**¹¹ a llevarlas en procesión por las calles de Sevilla. Mientras los hombres **caminaban**¹², la gente que **orillaba**¹³ las calles **gritaba**¹⁴: «¡Guapa!» Al momento en que la procesión **pasaba**¹⁵ enfrente de la catedral, todas las campanas **sonaron**¹⁶.

*It was*¹ March, and all of Seville was celebrating² Holy Thursday. *It was*³ a starry night, *it was*⁴ a little cool, and *there were*⁵ as many tourists as Sevillians. Some, the ones that *came*⁶ to participate in the celebrations every year, *were*⁷ very excited, but the others merely *wanted*⁸ to see the activities of that special day.

The event *started*⁹ when several groups of men *removed*¹⁰ religious figures from the churches and *started*¹¹ to take them in a procession through the streets of Seville. While the men *walked*¹², the people that *lined*¹³ the streets *shouted*¹⁴, “Beautiful!” At the moment that the procession *was passing*¹⁵ in front of the cathedral, all the bells *rang*¹⁶.

¹middle: in progress ²middle: in progress ³middle: in progress ⁴middle: in progress
⁵middle: in progress ⁶middle: repeated ⁷middle: in progress ⁸middle: in progress
⁹beginning ¹⁰end ¹¹beginning ¹²middle: simultaneous ¹³middle: in progress ¹⁴middle: simultaneous
¹⁵middle: in progress ¹⁶end

Después de la procesión, los hombres **devolvieron**¹⁷ las figuras a las iglesias y cada quien **se encontró**¹⁸ con su familia. Muchos **fueron**¹⁹ a tomar algo en algún bar o restaurante, pero otros **regresaron**²⁰ a casa donde **tuvieron**²¹ una reunión familiar. Como siempre, **fue**²² un día lleno de emociones para toda la ciudad.

After the procession, the men returned¹⁷ the figures to the churches and each one met up with¹⁸ his family. Many went¹⁹ to have something in a bar or restaurant, but others returned²⁰ home where they had²¹ a family gathering. As always, it was²² an exciting day for the whole city.

¹⁷end ¹⁸end ¹⁹end ²⁰end ²¹end ²²end

B. Context of usage

The contrast between middle and non-middle helps to explain why certain meanings are usually expressed in the preterite, whereas others are generally expressed in the imperfect.

- Emotions, mental states, and physical descriptions are generally expressed in the imperfect. This information is usually included as background or explanatory material—conditions or circumstances that were *ongoing* or *in progress* at a particular time.

Algunos, los que venían a participar en las celebraciones todos los años, **estaban** muy emocionados, pero los otros simplemente **querían** ver las actividades de ese día tan especial.

Descriptions of weather and feelings are often included as background “circumstances” or “explanations.”*

Era una noche estrellada, **hacía** un poco de fresco y había tantos turistas como sevillanos.

- When a story is narrated, several successive actions in the past are expressed in the preterite. Here the focus is usually on each individual action’s having *taken place* (i.e., having begun or been completed) before the next action happens.

El evento **comenzó** cuando varios grupos de hombres **sacaron** figuras religiosas de las iglesias y **empezaron** a llevarlas en procesión por las calles de Sevilla.
- Actions that are considered simultaneous are expressed in the imperfect. The focus is on two (or more) actions *in progress* at the same time.

Mientras los hombres **caminaban**, la gente que orillaba las calles **gritaba**: «¡Guapa!»
- When an ongoing action in the past is interrupted by another action, the ongoing action is expressed in the imperfect. The interrupting action is expressed in the preterite.

Al momento en que la procesión **pasaba** enfrente de la catedral, todas las campanas **sonaron**.
- When the endpoint or the duration of an action is indicated, the preterite is used, regardless of whether the action lasted a short time or a long time.

Como siempre, **fue** un día lleno de emociones para toda la ciudad.

*See Appendix 7 for a review of some of these common idiomatic expressions with **hacer** and **tener**.

C. Meaning changes with tense used

In a few cases, two distinct English verbs are needed to express what Spanish can express by the use of the preterite or the imperfect of just one verb. Note that, in all of the following examples, the preterite expresses an action at either its beginning or ending point, and the imperfect expresses an ongoing condition.

	Preterite: Action	Imperfect: Ongoing Condition
conocer	Conocí a mi mejor amigo en 1999. <i>I met</i> (action that marked the beginning of our friendship) <i>my best friend in 1999.</i>	Ya conocía a mi mejor amigo en 2000. <i>I already knew</i> (ongoing state) <i>my best friend in 2000.</i>
pensar	De repente, pensé que era inocente. <i>Suddenly it dawned on me</i> (action that marked the beginning of the thought) <i>that he was innocent.</i>	Pensaba que era inocente. <i>I thought</i> (ongoing opinion) <i>that he was innocent.</i>
poder	Pude dormir a pesar del ruido de la fiesta. <i>I managed</i> (was able) <i>to sleep</i> (action of sleeping took place) <i>despite the noise from the party.</i>	Podía hacerlo, pero no tenía ganas. <i>I was able</i> (had the ability) <i>to do it, but I didn't feel like it.</i> (Being able to do something and actually doing it are two separate things.)
no querer	Me invitó al teatro, pero no quise ir. <i>She invited me to the theater, but I refused to go.</i> (Action—saying no—took place.)	Me invitó al teatro, pero no quería ir. <i>She invited me to the theater, but I didn't want to go.</i> (This describes only what your mental state was; wanting or not wanting to do something and actually doing it are separate things.)
querer	El vendedor quiso venderme seguros; me costó mucho trabajo deshacerme de él. <i>The salesman tried to sell me insurance</i> (act of trying to sell took place); <i>it took a lot of hard work to get rid of him.</i>	El vendedor quería venderme seguros, pero se le olvidaron los formularios. <i>The salesman wanted to sell me insurance</i> (mental state only), <i>but he forgot the forms.</i>
saber	Elvira supo que Jaime estaba enfermo. <i>Elvira found out</i> (action that marked the beginning of knowing) <i>that Jaime was sick.</i>	Elvira sabía que Jaime estaba enfermo. <i>Elvira knew</i> (ongoing awareness) <i>that Jaime was sick.</i>
tener	Tuve una fiesta ayer. <i>I had</i> (action took place) <i>a party yesterday.</i>	Tenía varios buenos amigos mientras estaba en la escuela. <i>I had</i> (ongoing situation) <i>several good friends while I was in school.</i>
tener que	Tuve que ir a la oficina anoche. <i>I had to go</i> (and did go) <i>to the office last night.</i>	Tenía que ir a la oficina. <i>I was supposed to go</i> (mental state of obligation, no action is implied one way or the other) <i>to the office.</i>

PRÁCTICA Lea el siguiente párrafo y decida si los verbos entre paréntesis indican el medio de la acción o no. Luego, dé la forma correcta de cada verbo (pretérito o imperfecto), según el caso.

La historia de un ex novio

I used to have (**tener**)¹ a boyfriend named Hector. He was (**ser**)² very tall and handsome, and we used to spend (**pasar**)³ a lot of time together. We would go (**ir**)⁴ everywhere together. That is, until he met (**conocer**)⁵ a new girl, Jane. He talked to her (**hablarla**)⁶ once and then invited her (**invitarla**)⁷ to a big dance. He told me (**decirme**)⁸ that it was because he felt sorry for her (**tenerle compasión**),⁹ but I didn't believe him (**creérselo**).¹⁰ I wanted (**querer**)¹¹ to kill him! But I decided (**decidir**)¹² to do something else. Since I knew (**saber**)¹³ where she lived (**vivir**),¹⁴ I went (**ir**)¹⁵ over to her house to tell her what a rat Hector was (**ser**).¹⁶ But when I got there (**llegar**),¹⁷ I saw (**ver**)¹⁸ that his car was (**estar**)¹⁹ parked in front. I got (**ponerme**)²⁰ so angry that I started (**empezar**)²¹ to slash his tires. Just then, Hector came out (**salir**)²² of the house. When he saw me (**verme**),²³ he yelled (**gritar**)²⁴ and ran (**correr**)²⁵ toward me . . .

(Continúa en Repaso, **Capítulo 6**.)

14 INTERCAMBIOS

AUTOPRUEBA Complete la siguiente narración con la forma apropiada de los verbos entre paréntesis. ¡Cuidado! Debe usar el pretérito o el imperfecto, según el contexto.

Un día, mientras yo (manejar)¹ por la autopista, (oír)² un ruido muy fuerte y (darse)³ cuenta que apenas (poder)⁴ controlar el coche. (Lograr^a)⁵ parar el coche al lado de la autopista y (bajar^b)⁶ para ver qué (pasar).⁷ ¡(Tener)⁸ una llanta^c desinflada!

(Abrir)⁹ el baúl^d para sacar la llanta auxiliar. Pero (tener)¹⁰ un problema: ¡No (haber)¹¹ ninguna llanta auxiliar! ¿Qué iba a hacer? Dichosamente,^e en ese momento (detenerse)¹² otro vehículo cerca del mío. El chófer me (preguntar)¹³ si me (poder)¹⁴ ayudar, y le (explicar: yo)¹⁵ cuál (ser)¹⁶ el problema. El hombre me (invitar)¹⁷ a subir a su coche e/y (ir: nosotros)¹⁸ a la estación de servicio para comprar una llanta nueva. Finalmente (regresar: nosotros)¹⁹ a mi coche, donde el hombre me (ayudar)²⁰ a cambiar la llanta. (Estar: yo)²¹ muy agradecido por su ayuda.

^aTo manage ^bto get out ^ctire ^dtrunk ^eLuckily

Respuestas: 1. manejaba 2. oí 3. me di 4. podía 5. Logré 6. bajé 7. pasaba 8. Tenía 9. Abrí 10. tenía 11. había 12. se detuvo 13. preguntó 14. podía 15. expliqué 16. era 17. invitó 18. fuimos 19. regresamos 20. ayudó 21. Estaba

A La historia de la página siguiente describe los recuerdos de una puertorriqueña acerca del Día de los Muertos durante los primeros años de su vida, antes de mudarse (*moving*) a los Estados Unidos. Lea la historia por completo y luego escoja la forma correcta de los verbos, según el contexto. Al final, conteste las preguntas.

Hace trece años que vivo en los Estados Unidos, pero los primeros diecisiete años de mi vida los viví en una casa grande de madera frente al cementerio. Desde una de las ventanas de mi cuarto siempre (pude/podía)¹ ver los portones^a del cementerio. Casi cada día, había uno o dos entierros y desde mi ventana (conté/contaba)² las coronas^b de flores y (observé/observaba)³ a mucha gente llorar.

Una costumbre de mi abuela paterna (fue/era)⁴ ir al cementerio el Día de los Muertos. Ella siempre (puso/ponía)⁵ flores y velas en las tumbas de nuestros parientes muertos, parientes que yo no (conocí/conocía)⁶ porque habían fallecido antes de que yo naciera.^c Frente a alguna tumba, yo (vi/veía)⁷ que los labios de mi abuela se (movieron/movían)⁸. Ella (rezó/rezaba)^{9d} por el descanso de las almas^e de nuestros parientes. (Fue/Era)¹⁰ muy devota.

Recuerdo una vez, cuando yo (tuve/tenía)¹¹ 8 años, mis primos, e inclusive mi padre, (compraron/compraban)¹² velas. Pero ellos no las (pusieron/ponían)¹³ en las tumbas ni tampoco (rezaron/rezaban)¹⁴. Sin que nadie los observara,^f las (pusieron/ponían)¹⁵ en la carretera,^g se (escondieron/escondían)¹⁶ detrás de las murallas^h del cementerio y (empezaron/empezaban)¹⁷ a hacer ruidos extraños. La gente que esa noche pasaba por allí y (vio/veía)¹⁸ las velas encendidas y (oyó/oía)¹⁹ los ruidos (comenzó/comenzaba)²⁰ a correr asustada, mientras que detrás de las murallas del cementerio, mis primos y mi papá se (rieron/reían)²¹ sin parar. Todavía nos reímos cuando recordamos esa noche.

^agates ^bwreaths ^chabían... *they had passed away before I was born* ^drezar = to pray ^esouls
^fSim... *Without anyone observing them* ^groad ^hwalls

- ¿A Ud. le han contado (*have [they] told*) sus padres la historia de alguna travesura que ellos hicieron cuando eran jóvenes? ¿Qué travesura hicieron?
- Cuando Ud. escuchó esa historia por primera vez, ¿pensó que era cómica? ¿Qué piensa ahora?

B Lea el siguiente párrafo y conjugue los verbos indicados, según el contexto.

Cuando yo (ser)¹ más joven, (gustarme)² mucho ir a leer a la vieja biblioteca de mi pueblo. Yo (creer)³ que la biblioteca (ser)⁴ un lugar misterioso porque (haber)⁵ muchos libros antiguos y porque todo el mundo (hablar)⁶ en voz baja. En días lluviosos y oscuros, el edificio (parecer)⁷ embrujado.^a Generalmente yo (ir)⁸ por las tardes porque entonces (ver)⁹ al Sr. Panteón, un bibliotecario muy extraño y algo lúgubre,^b tan flaco^c que (parecer)¹⁰ esqueleto. Siempre me (hablar)¹¹ de la historia de la biblioteca y me (ayudar)¹² a alcanzar los libros en los estantes más altos.

Un día cuando yo (llegar)¹³, (notar)¹⁴ que el Sr. Panteón no (estar)¹⁵. (Poner)¹⁶ mi mochila en una mesa; (ir)¹⁷ a pedirle ayuda a otro bibliotecario. Pero todos (estar)¹⁸ ocupados y nadie (poder)¹⁹ ayudarme. Frustrado, (decidir: yo)²⁰ regresar a casa y (volver)²¹ a la mesa para recoger mi mochila. Pero, ¡qué raro! Al lado de la mochila, amontonados^d con cuidado, (estar)²² los libros... ¿Cómo (llegar)²³ a estar allí?

^abewitched ^bgloomy ^cskinny ^dpiled up



ENTRE TODOS

- ¿Qué pasó? ¿Cómo explica Ud. que los libros estaban en la mesa? ¿Quién los puso allí?
- ¿A quién en la clase le ha pasado (*has happened*) algo semejante? Cuénteselo a la clase.

C ¿Recuerda Ud. la secuencia de acciones que se describió en la página 82? Debajo de los dibujos, se han agregado (*have been added*) algunos detalles descriptivos que sirven de fondo (*background*) a las acciones principales. Narre el cuento de nuevo, cambiando los verbos *en letra cursiva azul* al imperfecto o al pretérito, según el contexto. Si puede, añada más detalles a la historia.



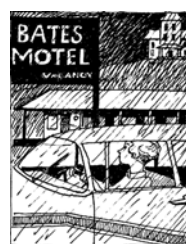
1.



2.



3.



4.



5.



6.



7.



8.

1. un día, el jefe, *confiarle* dinero a la empleada / ella, *llamarse* Marian / *ser* una mujer joven y ambiciosa / pero no *estar* satisfecha / *querer* un cambio en su vida
2. la mujer, *deber* depositar el dinero / *decidir* guardarlo / ya que *tener* miedo de las autoridades / *necesitar* salir del pueblo inmediatamente / *poner* el dinero en la bolsa / *hacer* las maletas
3. después, ella, *salir* del pueblo en coche / *estar* nerviosa
4. la mujer, *estar* cansada / *llegar* al Motel Bates / en el motel, *haber* habitaciones vacantes / ella, *pensar* que allí *poder* descansar un poco antes de continuar su viaje / *haber* una enorme casa cerca / *llover* y *hacer* mal tiempo
5. en el hotel, la mujer, *conocer* a Norman / él, *ser* un joven guapo y tímido / *parecer* simpático / ellos, *hablarse* un rato / entonces ella, *firmar* su nombre en el registro / no *haber* otros huéspedes (*guests*) en el motel / Norman, *darle* la llave de su habitación
6. en seguida, ella, *ir* a su habitación / *tener* hambre / *pensar* salir a comer algo más tarde / por eso, *decidir* ducharse
7. Norman, *vivir* solo con su madre / madre, *estar* muerta / Norman, *estar* un poco demente (loco) / *tener* dos personalidades / *disfrazarse* de su madre / *abrir* la puerta / *entrar* al cuarto de la mujer mientras ella *ducharse*
8. ella, no *darse* cuenta del peligro / Norman, *sorprenderla* en la ducha / *matarla* a puñaladas

D ¡NECESITO COMPAÑERO! Usando los verbos sugeridos y añadiendo otros detalles necesarios, narren una pequeña historia para cada uno de los dibujos de la página siguiente. (Para el número 6, tienen que hacer un dibujo e inventar su



propia historia.) Antes de empezar, decidan qué aspecto de cada acción (el medio de la acción o no) quieren indicar y conjuguen cada verbo en el pretérito o en el imperfecto, según el caso.



1. ser las 12:00 / jugar / llamar / no tener hambre / preferir jugar



2. recibir corbata de su tía / ser muy fea / no gustarle / decidir devolverla / hablar con la dependienta / ver a su tía



3. tener unos 10 años / ser un muchacho travieso / siempre hacer cosas que no deber hacer / encontrar unos cigarrillos / fumar / llegar su madre



4. ser una noche oscura / hacer muy mal tiempo / estar solos en la casa / leer / oír unos ruidos extraños / estar asustados / no querer ir a investigar



5. ser su aniversario / ir a comer a un restaurante elegante / pedir una gran comida / estar muy contentos / abrir la cartera para pagar la cuenta / descubrir / no tener / no aceptar tarjetas de crédito / tener que lavar los platos



6. ¿?



E ¡NECESITO COMPAÑERO! Háganse y contesten preguntas para obtener la siguiente información sobre la niñez de un compañero / una compañera de clase. Recuerden usar las formas de **tú** en las preguntas. Luego, compartan con la clase lo que han aprendido (*you have learned*) sobre la niñez de su compañero/a.

1. una cosa que le gustaba muchísimo
2. un lugar que le parecía especial
3. una persona que influía mucho en su vida de una manera positiva
4. algo que tenía que hacer todos los días y que no le gustaba
5. algo que hizo sólo una vez pero que le gustó mucho

6. una cosa con la que siempre tenía mucho éxito
7. una ocasión en que estaba muy orgulloso/a de sí mismo/a
8. una cosa buena que hizo para otra persona

15 Relative Pronouns: *que, quien*

A series of short sentences in a row sounds choppy; often there are no smooth transitions from one idea to another. By linking several short sentences together to make longer ones, you can form sentences that have a smoother, more fluid sound.

A. Simple versus complex sentences

A *simple sentence* (**oración sencilla**) consists of a subject and a predicate (verb with or without a complement).

David compró el disfraz.	<i>David bought the costume.</i>
El disfraz estaba en la tienda.	<i>The costume was in the store.</i>
El muerto era médico.	<i>The deceased was a doctor.</i>
Enterraron al muerto ayer.	<i>They buried the deceased man yesterday.</i>

A *complex sentence* (**oración compleja**) is really two simple sentences that share a common element and are combined into one. The first simple sentence, which communicates the main idea, becomes the independent or main clause (**cláusula independiente/principal**). (An independent clause can stand alone as a coherent sentence.) In the second simple sentence, the element in common with the first (e.g., **el disfraz** in the following table) is replaced by a relative pronoun (**pronombre relativo**) creating a dependent or subordinate clause (**cláusula dependiente/subordinada**). (A dependent clause *cannot* stand alone as a coherent sentence.)

	Spanish	English
two simple sentences	David compró el disfraz . El disfraz estaba en la tienda.	<i>David bought the costume.</i> <i>The costume was in the store.</i>
independent clause	David compró el disfraz	<i>David bought the costume</i>
dependent clause	que estaba en la tienda	<i>that was in the store</i>
complex sentence	David compró el disfraz que estaba en la tienda.	<i>David bought the costume that was in the store.</i>

B. *Que* versus *quien*

There are three principal relative pronouns in English: *that*, *which*, and *who/whom*. In Spanish, all three are usually expressed by the relative pronoun **que**.

Laura leyó el libro que compró.	<i>Laura read the book that she bought.</i>
Mi coche, que está estacionado allí, es azul.	<i>My car, which is parked there, is blue.</i>
Éste es el artículo de que te hablé.	<i>This is the article that I spoke to you about.</i>
Vi al hombre que estaba aquí ayer.	<i>I saw the man who was here yesterday.</i>

A PROPOSITO

Relative pronouns are often omitted in English.

The car (that) we bought isn't worth anything.
He doesn't know the man (that) we were talking with.

In contrast, relative pronouns are *never* omitted in Spanish.

El coche **que** compramos no vale nada.

No conoce al hombre **con quien** hablábamos.

Although *who/whom* is usually expressed in Spanish by **que**, in two cases *who/whom* may be expressed by **quien(es)**.

1. When *who/whom* introduces a nonrestrictive clause

Julia, quien (que) no estuvo ese día, fue el líder del grupo.	<i>Julia, who was not there that day, was the leader of the group.</i>
Carmen y Loren, quienes (que) hoy viven en Newark, son de Cuba.	<i>Carmen and Loren, who today live in Newark, are from Cuba.</i>

Nonrestrictive clauses, which are always set off by commas, are embedded in sentences almost as an afterthought or an aside. If they are removed, the essential meaning of the sentence remains unchanged. When the replaced element is a person, either **que** or **quien(es)** may be used to introduce the clause. Although **que** is more common in spoken language, **quien(es)** is preferred in writing.

2. When *whom* follows a preposition or is an indirect object*

No conozco al hombre de quien hablaba.	<i>I don't know the man he was talking about (about whom he was talking).</i>
La persona a quien vendimos el coche nos lo pagó en seguida.	<i>The person we sold the car to (to whom we sold the car) paid us for it immediately.</i>

In colloquial English we often end sentences and clauses with prepositions: *I don't know the man he was talking **about**; The person we sold the car **to** paid us for it immediately.* In Spanish, however, a sentence may *never* end with a preposition. When a prepositional object is replaced by a relative pronoun, the preposition and pronoun are both moved to the front of the embedded sentence, as in the following examples from more formal English: *I don't know the man **about whom** he was talking; The person **to whom** we sold the car paid us for it immediately.*

En resumen

- When it is *possible* to use a relative pronoun in English, it is *necessary* to use one in Spanish.
- Unless there is a preposition or a comma, always use **que**.

PRÁCTICA Complete las siguientes oraciones con **que** o **quien(es)**, según el contexto.

1. Mucha gente desprecia a las personas _____ son algo diferentes.
2. Las películas _____ más me asustan son las de Stephen King.
3. Hay muchos rasgos _____ compartimos con esos grupos étnicos.
4. Estoy segura de que la mujer con _____ hablan es bruja.
5. ¿Cuáles son las características _____ se asocian con lo sobrenatural?
6. Los indígenas de _____ hablábamos son descendientes de los primeros habitantes del continente.

*When *whom* is a direct object, **quien** can be used, but in contemporary speech it is more common to omit the object marker **a** and introduce the embedded element with **que**: **La persona a quien vimos allí es muy famosa.** → **La persona que vimos allí es muy famosa.**

7. La noche del 31 de octubre muchos niños, _____ llevan disfraces distintos, van de casa en casa pidiendo dulces.
8. Los esqueletos y calaveras con _____ se decora la casa simbolizan la muerte.

15 INTERCAMBIOS

AUTOPRUEBA Combine los siguientes pares de oraciones sencillas para formar una sola oración compleja, usando **que** o **quien(es)**, según el contexto.

1. Los padres de Gloria son de Puerto Rico. Los Padres de Gloria viven en Nueva York.
2. Nuestra casa se encuentra en la esquina de la próxima calle. Nuestra casa es roja.
3. Teresa hablaba del vecino. Pero no conocíamos al vecino.
4. Vimos un anillo de diamantes en la tienda. Pablo me compró un anillo de diamantes.
5. Le compré chocolates a Rosalva. Rosalva ya comió los chocolates.

Respuestas: 1. Los padres de Gloria, que (quienes) viven en Nueva York, son de Puerto Rico. 2. Nuestra casa, que se encuentra en la esquina de la próxima calle, es roja. 3. Teresa hablaba del vecino que (a quien) no conocíamos. 4. Pablo me compró un anillo de diamantes que vimos en la tienda. 5. Rosalva ya comió los chocolates que le compré.

A Junte los siguientes pares de oraciones, omitiendo la repetición innecesaria por medio de pronombres relativos apropiados.

MODELO: El cementerio es el famoso Forest Lawn. Hablaron del cementerio. →
El cementerio de que hablaron es el famoso Forest Lawn.

1. Los disfraces representan brujas, piratas y animales. Los jóvenes llevan los disfraces en Carnaval.
2. En México hay mucha gente. Esta gente celebra el Día de la Independencia el 16 de septiembre.
3. Pienso invitar a la fiesta a todas las personas. Trabajo con estas personas.
4. La edad es un tema. La edad asusta a mucha gente en las fiestas de cumpleaños.
5. Todas las personas eran parientes del niño. Estas personas asistieron a su fiesta de cumpleaños.
6. La mezcla de razas constituye un elemento característico de la cultura nacional. Esta mezcla resultó de la conquista.

B GUIONES Trabajando en grupos de tres o cuatro personas, narren una breve historia para los dibujos de la página siguiente. Utilicen el pretérito y el imperfecto y traten de usar complementos pronominales y los pronombres relativos para evitar la repetición innecesaria.

Vocabulario útil: la bibliotecaria, el equipo antifantasma, los rayos láser, combatir, darse cuenta, llamar, estar satisfecho, medir, proteger

LENGUAJE Y CULTURA

Hay muchas expresiones en inglés en que se usa la palabra *dead* pero que no tienen nada que ver con la muerte. Explique en español el significado de las siguientes frases.

1. *dead wrong*
2. *dead set against*
3. *a dead ringer for . . .*
4. *a deadbeat*
5. *dead center*
6. *the dead of winter*

En cambio, muchas frases que sí se relacionan con la muerte y la vejez (*old age*) disfrazan su verdadero significado. Ahora explique la relación que tienen las siguientes expresiones con la muerte.

1. *a funeral home/parlor*
2. *to buy the farm*
3. *a rest home*
4. *a memorial park*

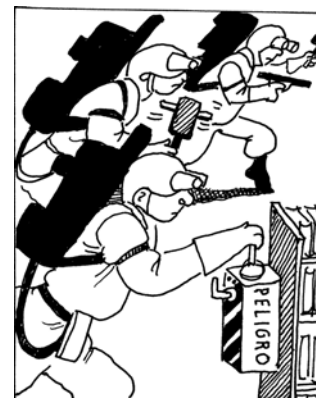




1.



2.



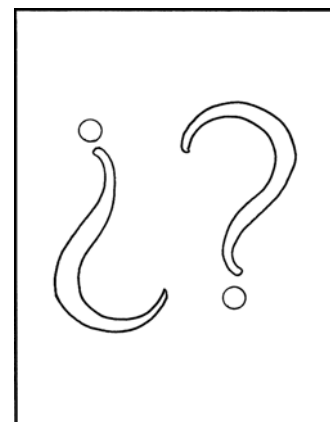
3.



4.



5.



6.

Enlace

¡OJO!

	Examples	Notes
<p>hora vez tiempo</p> <p>(continúa)</p>	<p>¿Qué hora es? ¿No es hora de comer? <i>What time is it? Isn't it time to eat?</i></p> <p>Estudié dos horas anoche. <i>I studied for two hours last night.</i></p> <p>He estado en Nueva York muchas veces. <i>I've been in New York many times.</i></p>	<p>The specific time of day or a specific amount of time is expressed with the word hora.</p> <p><i>Time as an instance or occurrence is vez, frequently used with a number or other indicator of quantity.</i></p>

	Examples	Notes
	<p>No tengo tiempo para ayudarte. <i>I don't have time to help you.</i></p> <p>Nunca llegan a tiempo. <i>They never arrive on time.</i></p>	<p>Tiempo refers to <i>time</i> in a general or abstract sense.</p> <p>The Spanish equivalent of <i>on time</i> is a tiempo.</p>
el cuento la cuenta	<p>El cuento es largo pero muy interesante. <i>The story is long but very interesting.</i></p> <p>Mi padre me pidió la cuenta y después me la devolvió; no la pagó él. <i>My father asked me for the bill and then gave it back to me; he didn't pay it.</i></p>	<p>Cuento means <i>story, narrative, or tale</i>.</p> <p>Cuenta means <i>bill (money owed), calculation, or account</i>.</p>
pagar prestar atención hacer caso (de) hacer (una) visita	<p>Tuvimos que pagar todos los gastos de su educación. <i>We had to pay all the expenses related to his education.</i></p> <p>Algunos estudiantes nunca les prestan atención a sus maestros. <i>Some students never pay attention to their teachers.</i></p> <p>No le hagas caso; es tonto. <i>Don't pay any attention to him; he's a fool.</i></p> <p>Vamos a hacerle visita este verano. <i>We're going to pay her a visit this summer.</i></p>	<p>The verb pagar expresses to <i>pay for (something)</i>.</p> <p>To <i>pay attention</i> (and not let one's mind wander) is expressed with prestar atención.</p> <p>To <i>pay attention</i> in the sense of <i>to heed</i> or <i>to take into account</i> is hacer caso (de).</p> <p>The equivalent of <i>to pay a visit</i> is hacer (una) visita.</p>

A VOLVIENDO AL DIBUJO Los siguientes párrafos se refieren al dibujo que Ud. vio en **Describir y comentar**. Elija la palabra o expresión que mejor complete cada oración. ¡Cuidado! También hay palabras de los capítulos anteriores.



1. La procesión consistía *(en/de/con)*¹ un grupo de hombres que llevaban figuras religiosas. El recorrido^a dependía *(en/de/con)*² las circunstancias. Si estaba lloviendo, el recorrido iba a ser más *(bajo/corto)*³. Durante la procesión, un turista quería sacar una foto, pero los hombres no le *(prestaban/pagaban)*⁴ atención. Los hombres *(miraban/parecían)*⁵ muy serios y no tenían *(hora/vez/tiempo)*⁶ para distracciones.
2. Los tres jóvenes se divertían tanto que no *(realizaron / se dieron cuenta de)*⁷ que su amiga no estaba con ellos. Ella *(miraba/parecía)*⁸ muy confundida y *(buscaba/miraba)*⁹ a sus amigos. Ella pensó: «Ya me perdí *(otro tiempo / otra vez / otra hora)*¹⁰.»
3. El niño que celebraba su cumpleaños recibió un robot, pero no *(funcionaba/trabajaba)*¹¹. La niña no *(pagaba/prestaba)*¹² atención porque leía y soñaba *(en/de/con)*¹³ el príncipe *(del cuento / de la cuenta)*¹⁴. Ella estaba enamorada *(en/de/con)*¹⁵ él y quería casarse *(en/de/con)*¹⁶ él. La madre del niño pensaba *(de/en/que)*¹⁷ era tarde. Ya era *(hora/tiempo/vez)*¹⁸ de regresar a casa.

^aroute



B ENTRE TODOS

- De niño/a, ¿le leían cuentos sus padres (abuelos, tíos,...) en voz alta a Ud.? ¿Qué cuentos le gustaban más: los de hadas, los de acción y de aventuras, los de fantasmas o los de horror? ¿Todavía le gusta ese tipo de cuento? ¿Le gusta escuchar los cuentos narrados (por ejemplo, en los libros grabados en cinta [*books on tape*]) o prefiere leerlos?
- Cuando Ud. era más joven, ¿le pagaban sus padres todos sus gastos? En general, ¿qué tipo de gasto tenía que pagar Ud. personalmente? En su opinión, ¿quién debe pagar la cuenta cuando un hombre y una mujer salen juntos? Cuando Ud. quiere pagar (o insiste en pagar), ¿qué hace su pareja? ¿Se molesta o le da igual (*does he/she care*)? En los siguientes casos, ¿quién debe pagar, Ud. o la persona con quien está? ¿Por qué?

la primera cita	una cita con unos amigos íntimos
una cita con su novio/a (de hace algún tiempo)	una cita con sus padres

¿Hay situaciones en que el uno o el otro *deba* pagar? Explique.

REPASO

- A** En el siguiente diálogo, hay mucha repetición innecesaria de complementos. Léalo por completo y luego elimine los complementos innecesarios, sustituyéndolos por los pronombres y adjetivos apropiados.

Una conversación en la clase de español del profesor O'Higgins

- O'HIGGINS:** Bueno, estudiantes, es hora de entregar^a la tarea de hoy. Todos tenían que escribirme una breve composición sobre la originalidad, ¿no es cierto? ¿Me escribieron la composición?
- JEFF:** Claro. Aquí tiene Ud. la composición mía.
- O'HIGGINS:** Y Ud., Sra. Chandler, ¿también hizo la tarea?
- CHANDLER:** Sí, hice la tarea, profesor O'Higgins, pero no tengo la tarea aquí.
- O'HIGGINS:** Ajá. Ud. dejó la tarea en casa, ¿verdad? ¡Qué original!

^ato turn in

- CHANDLER:** No, no dejé la tarea en casa. Sucede que mi hijo tenía prisa esta mañana, el coche se descompuso^b y mi marido llevó el coche al garaje.
- O'HIGGINS:** Ud. me perdona, pero no veo la relación. ¿Me quiere explicar la relación?
- CHANDLER:** Bueno, anoche, después de escribir la composición, puse la composición en mi libro como siempre. Esta mañana salimos, mi marido, mi hijo y yo, en el coche. Siempre dejamos a Paul —mi hijo— en su escuela primero, luego mi marido me deja en la universidad y entonces él continúa hasta su oficina. Esta mañana, como le dije, mi hijo tenía mucha prisa y cogió mi libro con sus libros cuando bajó del coche. Desgraciadamente no vi que cogió mi libro. Supe que cogió mi libro cuando llegamos a la universidad. Como ya era tarde, no pude volver a la escuela de mi hijo. Así que mi marido se ofreció a buscarme el libro. Pero el coche se descompuso y...
- O'HIGGINS:** Bueno, Ud. me puede traer la tarea mañana, ¿no?
- CHANDLER:** Sin duda, profesor.

^bse... *broke down*

B Imagínese que acaban de morir las siguientes personas.

1. un hombre muy rico y muy tacaño (*stingy*)
2. un donjuán
3. una mujer que miente mucho
4. el dictador de un país muy pobre
5. una mujer que no cree en Dios



Al llegar al más allá, tienen que justificar, frente a San Pedro, su comportamiento en la Tierra para poder entrar al cielo. Es necesario comentar lo bueno... y también lo malo. Para comenzar, complete las siguientes oraciones de la forma en que lo harían (*would do*) estas personas recién muertas. Añada información para completar las historias.

Yo siempre _____, pero una vez _____.

Yo nunca _____, pero un día _____.

Yo solía _____, pero en 1999 _____.

Y Ud., ¿qué le diría (*would you say*) a San Pedro sobre su vida para que él le permitiera entrar al cielo?

Pasaje cultural

El Día de los Difuntos en Oaxaca, México

Video on CD



Oaxaca, México

En todo el mundo hispano se celebra el Día de los Difuntos (el Día de los Muertos), pero la forma en que se celebra varía de país a país e incluso de una región a otra dentro de un mismo país. La manera en que se celebra este día en Oaxaca, México, es muy particular. Allí existe una herencia (*heritage*) religiosa indígena muy arraigada (*deeply rooted*).

Antes de ver

- ¿Cuánto sabe Ud. de la celebración del Día de los Difuntos en México? ¿Qué clase de ritos piensa que forman parte de esta celebración en Oaxaca?
- Ahora lea con cuidado la actividad en **Vamos a ver** antes de ver el vídeo por primera vez.

Vamos a ver

¿Cuáles de las siguientes costumbres y creencias del Día de los Difuntos puede Ud. identificar como propias de los oaxaqueños?

1. La gente pone velas y flores en las tumbas y reza por las almas de los muertos.
2. Se dedican dos días del mes de noviembre a la memoria de los muertos.
3. Los adultos, igual que los niños, visitan el cementerio por la noche.
4. Todos se disfrazan de brujas y fantasmas.
5. Se cree que los muertos regresan a la vida el primer día de noviembre.
6. La creación de los altares demuestra el amor que se les tiene a los difuntos.
7. Los niños van de tumba a tumba pidiéndole dulces a la gente en el cementerio.
8. Se hacen altares para los difuntos frente a casas y restaurantes.

Después de ver



- Trabajando en grupos, hagan una lista de por lo menos cuatro características de la celebración del *Memorial Day* y otra del Día de los Difuntos en Oaxaca. Comparen sus listas con las de los otros grupos. De estas listas, ¿se puede llegar a una conclusión sobre algunos de los valores culturales de los dos países?



- Busque información sobre otras fiestas o tradiciones en México. ¿Cuáles son parecidas a las de este país? ¿Cuáles son distintas? ¿Cuáles le parecen más interesantes? Comparta esta información con sus compañeros de clase.